



**35**  
**years**

of service on behalf  
of the province's  
Ukrainian community



# *Visnyk* Вісник

Approximate value: \$5

осінь / fall 2006 Volume XX № 3



5



12



18

## ПЕРШИЙ ДЗВІНОК!

УКРАЇНСЬКА ДВОМОВНА ШКОЛА ім. ВЛАДИКИ ФІЛЕВИЧА



Ringling of the 'First Bell' at Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School

Saskatchewan's first Ukrainian bilingual school officially opens

page 17

## ■ Вісник/Visnyk



Видає/Published by: Конгрес Українців Канади – Провінційна Рада Саскачевану/Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council  
980-606 Spadina Crescent East, Saskatoon, Saskatchewan S7K 3H1 • Tel.: 306-652-5850 • Toll-free: 1-888-482-2772 • Fax: 306-665-2127 • uccspc@ucc.sk.ca • http://www.ucc.sk.ca

Головний редактор/Supervising editor: Данило Пудерак/Danylo Puderak • Редактор/Editor: Ігор Кодак/Ihor Kodak

Вісник видається кожні три місяці; вітає Ваші дописи, зауваження і пропозиції. Передрук (повністю або частково) потребує дозволу ПР КУК Саскачевану. Подані статті не обов'язково відображають погляди або точки зору ПР КУК Саскачевану.

Visnyk is published quarterly. Your comments and opinions are welcome. Reproductions, in whole or in part, require permission of the UCC-SPC. Published articles do not necessarily reflect the views or opinions held by the UCC-SPC.

Thank you for submitting your articles. Deadline for articles-ads & calendar of events announcements in 2006: November 10 (Winter); in 2007: February 9 (Spring), May 11 (Summer), August 10 (Fall), November 9 (Winter). Photos will be returned when a self-addressed, stamped envelope has been included with the submission. Please call the office regarding digital photos. Our publication identifies people in photographs from left to right, unless specified otherwise.

**PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014. RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO UCC-SPC, 980-606 SPADINA CRES E, SASKATOON SK S7K 3H1 email uccspc@ucc.sk.ca.**

### ■ Дирекція ПР КУК/UCC-SPC Board of Directors

#### Executive

President: Eugene Krenosky (Regina) • Vice-President: Ed Lysyk (Regina) • Secretary: Merle Maxiuk (Yorkton) • Treasurer: Craig Zaychowsky (Saskatoon) • Past President: Adrian Boyko (Saskatoon)

#### Directors at Large

Larry Balion (Saskatoon) • Angie Huculak (Regina) • Evelyn Wojcichowsky (Saskatoon)

#### Directors – Branch Presidents

Paul Kardynal (Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council) 306-446-0283 • Paul Ortynsky (UCC Canora) 306-563-5146 • Ron Adamko (Veselka Prince Albert & District Ukrainian Culture & Heritage Club) 306-764-5919 • Orest Warnyca (UCC Regina) 306-584-0501 • Slawko Kindrachuk (UCC Saskatoon) 306-653-1733 • Stan Ganczar (Weyburn Ukrainian Cultural Council) 306-842-5730 • Harry Kardynal (UCC Yorkton) 306-783-4991

### ■ UCC-SPC Staff/Працівники ПР КУК

Executive Director: Danylo Puderak • Administrative Assistant: Valentyna Mahina • Communications & IT Director: Ihor Kodak

## У цьому номері | In this issue

- 3 President's Commentary
- 3 UCC-SPC announces 2006 Nation Builders & Community Recognition honourees
- 4 Від столу Виконавчого Директора | Executive Director's Message  
In support of our grassroots
- 4 Attention Ukrainian youth of Saskatchewan! Christmas card design  
Winning Christmas card design receives prize package worth \$150
- 5 UCC-SPC's Live Free for a Year Lottery II prize winners list
- 5 An immigration update  
*E. Wojcichowsky*
- 7 UCC-SPC sponsors seminar on business opportunities in Ukraine  
*A. Wojcichowsky*
- 8 Projects supported by the UCC-SPC's Community Development Fund  
Dance costumes for Calder club | Adult Ukrainian Language Immersion Camp | Mohyla Ukrainian Summer Immersion
- 10 Federal cuts for community museums, galleries create uncertainty
- 10 Photo: Ukraine's Consul-General visits Saskatoon
- 11 Battlefords Ukr Council sponsors info session on human trafficking
- 11 Про Фундацію | Foundation Followings
- 12 UCC Regina expands Ukrainian Science Park playground  
*C. Warnyca*
- 12 Ukrainian classes in Regina at...  
Miller High School *K. Oleski* | Athabasca School
- 13 UCC Saskatoon-sponsored outdoor festival marks city's Centennial  
*A. Kachkowski*
- 14 Educational ties with Ukraine – Part I  
*G. Zerebecky*
- 15 UCC Yorkton sponsors Ukraine Independence celebration  
*P. Semenuik*
- 15 Departed Nation Builders
- 16 Partnerships create opportunities for a learning community  
*C. Chambul*

- 17 First Ukrainian bilingual school opens in Saskatchewan  
*A. Wasylow*
- 18 Let's give students credit for summer learning! Браво... вивсі молодці!  
*N. Prokopchuk*
- 19 Klebuc succeeds Bayda as Chief Justice
- 20 Україна | Ukraine  
New Ambassador to Canada | Famine archives opened up |  
Ukraine wants UN to recognize famine as 'Genocide' |  
Про статус закордонного українця | Remains of pyramid found
- 22 Що ми робили цього літа | What we did this summer  
Пам'ятник дідусю мешканця Ріджайни | Castle Mountain  
Internment Camp Memorial *C. Demchuk*
- 24 Calendar of Events

## Christmas greetings in Visnyk

Visnyk is now accepting Christmas greeting advertisements for the Winter issue coming out in December. Saskatchewan's voice of the Ukrainian community is mailed out to nearly 4,000 addresses across Saskatchewan, thereby offering you, your organization or business an effective and economical way to extend best wishes for the season to thousands of members of Saskatchewan's Ukrainian community.

### Special Christmas Rates for print-ready ads\*

|   |       |
|---|-------|
| Business card size (2" x 3 1/8" or 5.1 cm x 9.3 cm) .....       | \$45  |
| Quarter page (4 1/2" x 3 1/8" or 11.5 cm x 9.3 cm) .....        | \$75  |
| Half page horizontal (4 1/2" x 7 1/2" or 11.5 cm x 19 cm) ..... | \$125 |
| Half page vertical (9 1/2" x 3 1/8" or 24 cm x 9.3 cm) .....    | \$125 |
| Full page (9 1/2" x 7 1/2" or 24 cm x 19 cm) .....              | \$225 |

To place your Christmas greeting ad, please contact the UCC-SPC office at 1-888-482-2772 (in Saskatoon, call 652-5850) during regular business hours or e-mail to [ikodak@ucc.sk.ca](mailto:ikodak@ucc.sk.ca). Deadline for submissions is **Friday, 24 November 2006**.

Thank you for your interest and support!

Place your ad by November 24 and UCC-SPC will extend the above special rates to you for the entire year in 2007 — a savings of up to 47% off our regular corporate non-member rates.

\* Additional charges may apply for ads not meeting specified dimensions.



# President's Commentary

*Слава Ісусу Христу!*

It is again that time of the year when the days get shorter, the warmth of the summer sun gives way to the damp coolness of fall, and we all know that snow is imminent; in fact snow has already visited the prairies. Fall is also the time when school is back in session, vacations are over and the work force is back for another long year, and volunteer organizations mobilize for the forthcoming year.

The summer that was can be reflected as a very satisfying one; UCC-SPC was not on vacation!

During the last weekend of June, UCC National held its Annual Meeting and regular Board meeting in Regina. This was the first time since UCC was

founded that such a meeting has been held in Saskatchewan, in Regina, which bears significance in the fact that the Regina Branch was founded less than six weeks following the creation of the National UCC in 1940. It was particularly pleasing and gratifying to witness the Regina Branch President, Orest Warnyca, and most of his executive host the National UCC Board of Directors to a major reception—a wine and cheese evening in the beautiful Saskatchewan Science Centre overlooking the newly expanded Ukrainian Science Park, which is on the banks of Wascana Lake.

Although the 'Live Free for a Year Lottery II' consumed considerable time and energy, the final results were very positive

financially. Congratulations go to all the winners, and particularly to Gerald and Linda Balaberda, the Grand Prize winners. The Lottery's growth in interest and participation suggests a bright future indeed with the real benefit being the fact that the proceeds go back into the Ukrainian community of Saskatchewan.

The summer has been highlighted with festivals, anniversaries and various celebrations, many of which are showcases of this province's Ukrainian culture. Mosaic 2006 was extra special this year as yours truly was named Honorary Ambassador of the event. Other summer events showcasing Ukrainian culture include Prince Albert's Veselka Festival, Motif in Moose Jaw and Saskatoon's Folkfest, a highlight

of which is the Karpaty Pavilion. Greetings and congratulations were extended at Ukraine Day in the Park in Saskatoon, perhaps the biggest ever—a reflection of the hard work and dedication of UCC Saskatoon's volunteer committee! Gratitude is extended to the organizing committee of German Days in Regina, where UCC-SPC was invited and recognized. On a personal level, a major family reunion, birthday and anniversary events, in three different provinces, and a visit to a world class Ironman triathlon in Lake Placid, NY rounded out a rather full summer. But the absolute family highlight was the birth and subsequent baptism of the first member of our "third" generation!!

As the new season of volunteer organizational activity begins, may it be fruitful, meaningful, satisfying, deserving and enjoyable

*Eugene Krenosky*

## UCC-SPC announces 2006 Nation Builders & Community Recognition honourees

Ten honourees will be recognized for their achievements at this year's UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Awards luncheon.

### Nation Builders

Persons who have, without reward or gain, made meritorious contributions which have had a significant impact; left a legacy; and/or provided an exemplary role model to the Ukrainian community and/or Saskatchewan-Canada.

- **Dr. Lorne A. Babiuk** (Canora-Saskatoon): international authority in veterinary virology and immunology, distinguished researcher, mentor, university professor
- **Anne Mary Buchko** (d) (Goodeve-Ituna): educator, church & community leader, champion of the Ukrainian community, volunteer, mentor, coach, organiser, artisan
- **Sr. Theodosia (Theresa Papirnik)** (Edmonton-Saskatoon): spiritual advisor, leader, humanitarian, visionary, administrator, writer, advocate, volunteer, champion of human rights
- **Brigadier General Joseph Romanow** (Saskatoon-Ottawa): leader, decorated serviceman, author, lecturer, role model, community volunteer and activist

### Nation Builders & Community Recognition Awards luncheon

Sunday, November 5, 2006 • Battleford Room of the Delta Bessborough Hotel (601 Spadina Cres E), Saskatoon. Cocktails 12 PM, lunch served at 1 PM.

Tickets: \$37<sup>50</sup> adults (includes \$20 tax receipt) • \$20 youth

For tickets or local contact information, call UCC-SPC 1-888-4-UCC-SPC (1-888-482-2772). MasterCard, Visa & Diners Club accepted.

### Community Recognition

Persons who have made meritorious contributions in one or more of the areas of youth achievement; leadership; volunteerism; cultural preservation & development; and/or creativity & innovation to the Ukrainian community and/or Saskatchewan-Canada.

#### ■ Cultural Preservation & Development

- **Anita Drebot** (Sudbury-Regina): tireless volunteer, teacher, organiser, respected community resource in areas of Ukrainian culture, language and traditions
- **Cecilia Kachkowski** (Melfort-Saskatoon): educator, generous volunteer, respected community resource in areas of Ukrainian language and folk-arts, church activist, master gardener

#### ■ Leadership

- **Evelyn Darlene Hull** (Willowbrook): church and community activist, teacher, volunteer, leader, role model, active in preserving and developing Ukrainian culture through dance

#### ■ Volunteerism

- **John Panio** (Montmartre): church and community activist, takes on leadership roles, language teacher, dedicated volunteer, musician, promoter of Ukrainian language, culture and traditions

#### ■ Youth Achievement

- **Sophia Nahachewsky** (Prince Albert): role model, humanitarian, overseas volunteer, altar server, Sunday school teacher, recognized Air Cadet, Ukrainian dancer, musician, high academic achievement
- **Taisa Trischuk** (Yorkton): accomplished dancer and instructor, high academic achievement, school and community leader, organiser, humanitarian, volunteer, musician, youth activist

# Від столу Виконавчого Директора | Executive Director's Message



## In support of our grassroots

It all came to a successful end on Sunday 27 August. On that day, the 'Live Free for a Year Lottery II' held its grand prize draws. A total of 56 winning tickets were drawn with winners coming from all across Saskatchewan as well as Manitoba and Alberta. As per the lottery rules, the winners were selected in a random draw of all the tickets purchased by 6 PM the previous day. Soon thereafter, the Grand Prize winners, Linda and Gerald Balaberda of Regina, received a phone call with the good news.

ordinated the lottery's marketing and prize acquisition and promoted ticket sales at a number of events throughout Saskatchewan. Craig Zaychowsky (Preeceville) assisted with ticket sales at events and oversaw the grand prize draws.

I also am sending a huge thank-you to all of the ticket purchasers. Your ticket purchase will directly benefit the many dance groups, language and education programs, summer camps, seniors programs, cultural and historical initiatives, cultural exchanges, choirs, and other community organisations that contribute to our province's dynamic cultural life.

Now that summer holidays are over, it's back to work. But as the saying goes "all work and no play makes for a dull day". So to fight those autumn blues, be sure to

get out and support the many community events taking place this fall. Visit the UCC-SPC events calendar ([www.ucc.sk.ca/calendar.htm](http://www.ucc.sk.ca/calendar.htm)) to find out about an Obzhynky, Ukrainian class, choir concert, dance performance or other activity near you. Finally, don't forget to order your tickets for the 2006 Nation Builders & Community Recognition Awards luncheon which will take place Sunday 05 November at the Delta Bessborough Hotel in Saskatoon. More information on this year's honourees is available in this issue of *Visnyk*.

Danylo Puderak



Mrs Balaberda's response: "Can you say that again because things like this never happen to me?"

The success of this year's lottery bodes well for UCC-SPC being better able to support the financial needs of the hundreds of Ukrainian organisations and thousands of volunteers in Saskatchewan that contribute to the unique character and identity of this province.

Sincere gratitude goes out to the lottery co-ordinators for their dedication and hard work to making this year's lottery the success it was. Paul Kardynal (Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council) Committee Chair, oversaw the lottery and promoted ticket sales at various events as well as with previous ticket purchasers. Orest Gawdyda (UCC Regina) co-

**PS.** From time to time, I am made aware of new and interesting websites related to things Ukrainian. Please find a few links below to sites you may find useful. The sites are both Ukrainian- and English-language.

**Combined Virtues: Saskatchewan's Ukrainian Legacy** <http://scaa.usask.ca/gallery/ukrainian> – This virtual exhibit was prepared by the Saskatchewan Council for Archives and Archivists in cooperation with the following member archives: Saskatchewan Archives Board; University of Saskatchewan Archives; Special Collections, University of Saskatchewan; and St. Thomas More College Archives, University of Saskatchewan.

**Українські пісні** [www.pisni.org.ua](http://www.pisni.org.ua) – This Ukrainian language site is a treasure trove of words, musical notes, and even mp3 fragments of Ukrainian songs of all types.



**Ivan Franko Lviv State University** [www.lnu.edu.ua/indexu.html](http://www.lnu.edu.ua/indexu.html) – The university's website has an English version as well as a web link to works by the famous Ukrainian author Ivan Franko. 2006 is the 150th anniversary of Franko's birth.

**Lviv 750** [www.lvivday.org.ua](http://www.lvivday.org.ua) – Ukraine's majestic city of lions celebrates its 750th birthday this year. This site, in both Ukrainian and English, will provide you with some city history as well as a guide to the celebrations.

## Attention Ukrainian youth of Saskatchewan!!

*Put your artistic talents to use and you could win a prize package worth \$150.*

UCC-SPC is pleased to announce its first Christmas card contest for children and youth. Ukrainian youth 18 years and under are invited to submit their drawing or painting based on the theme:

**“Святкуймо Різдво –**

*українські традиції в нашому домі”*

**“Let's celebrate Christmas –**

*Ukrainian traditions in our home”*

In addition to the prize package, the winner of this year's contest will have their artwork represented on UCC-SPC's 2006 Christmas cards.

**To qualify**, all artwork must be 105mm wide x 130 mm tall (8" x 10").

Participants must be residents of Saskatchewan and only one entry per child will be accepted. Submitted artwork will become the property of UCC-SPC. A panel of three UCC-SPC representatives will select the winner. Submissions will be judged not just for technical accuracy. Creativity and representation of the theme will be recognized.

**Deadline:** All artwork must be received at the UCC-SPC office (980-606 Spadina Cres E, Saskatoon, SK, S7K 3H1) by 5.00 PM Wednesday 15 November 2006. The winner will be notified by 30 November 2006.



Lottery Licence L06-0051

## Prize winners

The UCC-SPC is pleased to announce that **Gerald & Linda Balaberda of Regina** won the 'Live Free for a Year' Grand Prize of \$1,000 per week each week for a year.

The proceeds from this year's Lottery go directly to support the activities of Saskatchewan's hundreds of Ukrainian volunteer cultural organizations through UCC-SPC Community Development Fund grants.

UCC-SPC also thanks the

hundreds of people from every corner of Saskatchewan who supported the 'Live Free for a Year' lottery by purchasing a ticket. The list of this year's winners includes lucky individuals from 13 different Saskatchewan communities.



Photo: Oksanna Zwarych

**UCC-SPC Executive Director Danylo Puderak, Gerald and Linda Balaberda, UCC-SPC President Eugene Krenosky and Lottery Committee Member Orest Gawdyda at Grand Prize presentation September 16 in Regina.**

### Winner's List

#### "LIVE FREE FOR A YEAR" WINNER

#0455 - Gerald & Linda Balaberda - Regina  
**EARLY BIRD HOME THEATRE PACKAGE**

#0973 - Victor Fedorowich - Yorkton

**42" PANASONIC PLASMA TV W/STAND**

#0995 - K.C. Garratt - Milestone

**PANASONIC HOME THEATRE SYSTEM**

#0734 - Percy Woytiuk - Hafford

#0791 - Brenley Balchen - Saskatoon

**SASKATCHEWAN ROUGH RIDER SKYBOX VENDING FRIDGE**

#0408 - Marlene Romanuck - Regina

#0606 - Jessie Steinhauer - Saskatoon

#1427 - Rosalia Kaminsky & Audrey Tarnowski & Dave Kostiuik - Saskatoon

**TOSHIBA 20" LCD TV WITH BUILT-IN DVD PLAYER**

#0354 - Iris & Henry Wasylyshen - Yorkton

#0439 - Jon Paul Suwala - Regina

#1160 - Betti Lawrence - Saskatoon

#1416 - Reg Golding - Hayter, Alberta

**PANASONIC DVD CAMCORDER**

#0144 - Wayne & Angela Agarand - Regina

#0741 - Ken Beck - La Ronge

#0855 - Gloria Hrabowy - Saskatoon

#1379 - Grant Storzuk - Prince Albert

**PANASONIC 5.0 DIGITAL CAMERA**

#0242 - Alice Sears - Saskatoon

#0282 - Olecia & Peter Pitts - Yorkton

#0441 - Alex & Olene Patryluk - Regina

#0496 - Cindy Jenkins - Regina

#0635 - Larry & Sylvia Boyko - Regina

#0646 - Ollie Romanow - Lynn Lake, Manitoba

#0971 - William Dickin - Regina

#1182 - Borden Bachynski - Regina

#1280 - Jules & Leon - Saskatoon

#1322 - Rosemary Williams - Regina

#### PANASONIC DVD RECORDER

#0016 - Wes Penteliuk - Saskatoon

#0413 - Ed & Ann Kobialko - Regina

#0503 - Art Gondziola - Regina

#0810 - Gary Krieg - Saskatoon

#0825 - Ukr Cath Brotherhood - Yorkton

#0936 - Nyla & Ian Larocque - Saskatoon

#0973 - Victor Fedorowich - Yorkton

#0996 - St. Basil's UCWLC - Regina

#1144 - Daniel Bellegarde - Fort Qu'Appelle

#1316 - B. Borowsky - North Battleford

**PANASONIC CORDLESS PHONE BUNDLE**

#0056 - Vera & Paul Hnenny - Saskatoon

#0219 - R.J. Steeg - Biggar

#0363 - Bernice Shawaga & Dianne Johns - Saskatoon

#0497 - Jodie & Shaun O'Dow - Regina

#0615 - Paul Ortynsky & Devan Trischuk - Canora

#0762 - Mary Zurevinsky - Saskatoon

#0932 - Kayla Soltkowsky - Regina

#1110 - Donna & Randy Olson - Saskatoon

#1123 - Amy Prokopetz - Regina

#1328 - Brenda Ortynsky - Yorkton

**PANASONIC MICRO STEREO SYSTEM**

#0080 - Renee Deichert - Saskatoon

#0335 - Michelle Bohun - Regina

#0400 - Jeanette Blakley - Regina

#0561 - Marlene Torvik - Saskatoon

#0656 - Graham & Judy Wolk - Regina

#0675 - Amy, Vivian & Molly - Saskatoon

#0713 - Jerry Corbett & Carol Korol - Melfort

#0721 - Nadia Hawes - Saskatoon

#1258 - Don Peters - Saskatoon

#1270 - Judy M. Homenuk - Saskatoon

#1378 - Craig Zaychowsky - Preeceville

*Congratulations to all the winners.*

Special thanks to Audio Warehouse & Economy Maytag for all their support.

## An immigration update

*Evelyn Wojcichowsky, Chair, UCC-SPC Standing Committee on Immigration*

Immigration in Saskatchewan is becoming a very hot topic as companies scramble to get skilled workers to fill their needs. Saskatchewan is booming. The stories about everyone moving to Alberta may be true, but the influx of people coming back to Saskatchewan and the economic boom happening in this province cannot be overlooked.

Workers who have arrived in Saskatoon from Ukraine (twelve since May) are settling in nicely. Regina should be receiving workers very shortly. Other centres where Ukrainian workers have settled are Estevan, Shaunavon, Tisdale, Kinistino, Humboldt, Leader and a host of other small communities. The married men living in Saskatoon, Tisdale and Kinistino welcomed their families September 27th.

There have been many changes to the process of bringing the workers' families from Ukraine to join them. Over the past six months there were some negative comments in the press as to the length of time it

takes to reunite families in Canada. When the Ukrainian welders first began arriving in Tisdale over a year ago they were told they would be waiting a year for their spouses. They thought they could manage but the separation would not be easy. Changing documents from visitors visas for wives and families to open work permits commenced. Anyone familiar with the Canadian Embassy in Ukraine knows that they do not like change: redoing application

forms to accelerate the arrival of family was not going to be easy. There has been a lot of lobbying done to get to where we are today.

At present it seems most of the kinks have been removed. Welders who arrived this May saw their spouses and families arrive by the end of September. This is indeed progress and will help alleviate a lot of the concerns the welders have had up to date.

My family and I have been busy over the summer months, along with other members of Saskatoon's Oberih Social Services, settling the workers who have been placed at Siemens Laser works. In September these workers moved into their own apartments. These apartments were furnished with donations



from the community for which we are very thankful. Prior to this, the workers shared a house. Anticipating the arrival of their families, they began to look for other accommodations.

I believe the immediate storage problems have been settled. The companies anticipating workers have been very good at finding storage. One of the ongoing problems is having a truck to pick up the donated furniture. Oberih Social Services has been very generous in helping with

fuel costs in hauling of furniture. Once UCC Saskatoon branch's Immigration Committee begins its work in the fall a priority will be to find a solution to the on-

lenges these workers and their families face is getting to know the English language. At present there are no classes available for them at the Saskatoon Open



going monetary challenges.

The UCC-SPC's Immigrant Handbook for Saskatoon is now available and thanks go to all the professionals and businesses who donated to the publishing of this book. The handbook will be a very useful tool for our newcomers and will also be beneficial as a guide for those wanting to help these workers and their families get settled.

Over the next few months Saskatoon will welcome 30 more welders. Companies such as Nutana Machine Ltd, Luna Metal Works, Venables Machine Works, Siemens Laserworks, JNE Welding and Elance Steel will be employing these workers and have asked the UCC-SPC to help with settlement when the new workers arrive.

Again, if you have any used furniture, household items, bedding, dishes, etc. or if you know of anyone giving furniture away, please ask them to contact me at 306-374-7976. If there is anyone from the community who can donate the use of a pick-up for hauling furniture, it would be most appreciated.

One of the immediate chal-

Door Society, since classes are for refugees and landed immigrants only. Some night drop-in classes are available on a first-come-first-serve basis but these classes are very crowded and do not address the needs of our workers and families. In the very near future UCC Saskatoon's Immigration Committee, with the help of UCC-SPC, hopes to set up its own English as a Second Language (ESL) courses for the new Ukrainians as a family unit with volunteer educators from the community. Many of the companies are prepared to assist financially with the classes. Money allocated in the last provincial budget to address language classes for foreign skilled workers to date has not been released. ESL is a priority so that these newcomers can integrate into the community and become self-sufficient as quickly as possible.

The Ukrainian workers greatly appreciate the help that is being offered and cannot get over the hospitality. Many in the community have hosted them for supper and Ukrainian Canadian socializing. It is hoped a formal welcome gathering with

people from the community, company spokespeople and the workers will be organized. If you were at Folkfest (Karpaty Pavilion) this year you would have seen some of the men who were on days off, washing dishes, serving food and helping with the set-up of the pavilion. They give freely of the free time they have and are involving themselves in the community.

Before the UCC immigration committee was organized, Taras and Vi Bayda took it upon themselves to help settle many of the new Ukrainians to Saskatoon. They often arrived helpless, not knowing where they would be working or living. Taras and Vi made sure these people were looked after, found them places to stay, helped them with forms, drove them around town to look for work and offered emotional support to these families. The settlement support contributed

by the Bayda family will not be forgotten.

Volunteers to help on the various local committees are still very much needed. If you or anyone you know can help out, please call. We have been told by Saskatchewan Immigrant Nominee Program representatives that hundreds of Ukrainian workers could be coming to Saskatchewan within the next two years. Our community needs to be prepared to help. There was no one to help our ancestors when they came to this country and province. We should not let this happen to this next generation of Ukrainians coming to make Saskatchewan their home. We will be so much richer for having them here.

Again, I would like to thank everyone who has given a helping hand in settling the workers and families that have arrived over the past year and look for your continued support.



IN THE PARK

## Ukraine Day in the Park

*Saskatchewan's outdoor Ukrainian festival*

**This popular 7th annual festival  
will be bigger and better in 2007!**

**Saturday, August 25, 2007**

- Stage performances
- Ukrainian food
- Children's activities
- Beer garden
- Displays
- Souvenir vendors

### Plan to attend

**For parties interested in participating:**

**Performers call Marko 242-9881**

**Vendors/displays call Slawko 653-1733**

**Volunteers call Slawko 653-1733**

*Sponsored by the*

*Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch*





UCC-SPC sponsors business seminar

# Beyond the Orange Revolution: Trade, investment and labour opportunities in Ukraine

By Angela Wojcichowsky, International Project Coordinator/Program Support, STEP

The Saskatchewan Trade and Export Partnership (STEP) in partnership with the Canada-Ukraine Centre (CUC), together with its sponsor, the UCC-SPC, presented "Beyond the Orange Revolution: Trade, Investment and Labour Opportunities in Ukraine" on September 15, 2006 at TCU Place in Saskatoon. This half-day seminar covered considerable ground in three short hours including an update on Ukraine's current political and economic climate, trade and investment opportunities and immigration possibilities for Canadians interested in this developing market.

The event was a success with over 60 participants attending. Ukrainian students rubbed shoulders with Canadian/Ukrainian NGO leaders, Canadian businesspeople along with other interested groups as part of this diverse crowd. The draw—a group of seasoned experts speaking on programs that



link Canada to Ukraine and vice versa.

Three specific sections were covered over the course of the morning:

**Trade and Trade Prospects** hosted by the STEP. Olga Lysenska, Program Manager from the STEP-managed, CIDA-funded Canada Ukraine FARM Program; Tim Marshall, Senior Director, Trade Development-Asia/Africa and Guy Innes, Director, International Projects and FARM Program Director delivered on-the-ground information on the current political and economic climate in Ukraine along with some insight, tips and suggestions on how Saskatchewan exporters might access this emerging, yet economically stable market.

**Investment Promotion, Technology Transfer & Strategic Alliances**, led by Boris Kishchuk, CUC and his colleagues, Anastasia Manuilova of the University of Regina and Maura Gillis-Cipywnyk from the Canadian Centre for Health and Safety in Agriculture pro-

vided a sample of the evolving opportunities for strategic alliances with Ukraine. These mutually beneficial ventures offer the opportunity to match great ideas with the necessary financing, business know-how and connections required for the benefit of both Ukrainians and Canadians.

**Saskatchewan Immigrant Nominee Program.** Many of the benefits and some of the challenges of this highly successful program were covered. Tracy Davies, Immigration Officer for the Program along with Walter Garchinski, formerly of Northern Steel and Evelyn Wojcichowsky, Chair, UCC-SPC Standing Committee on Immigration provided a multi-angled perspective on this program and the opportunity it presents to Saskatchewan's business and potential employers.

Capping off the day, the group was treated to a lunch-time presentation, this time from the Ukrainian Government in the person of Ihor Lossovskyi, Consul-General of Ukraine from Toronto.

If you would like further information about the topics discussed during this seminar, please contact the UCC-SPC, STEP or CUC.

STEP regularly conducts seminars and workshops such as this. If you are interested in their upcoming seminar schedule, please visit their website if you would like further information on upcoming events ([www.sasktrade.sk.ca](http://www.sasktrade.sk.ca)).

**Guaranteed Investments at**  
**4.25%**  
**3-Year Term Deposit**  
**Redeemable Annually**



  
**Ph. 306.653.1300**  
**[www.newcommunitycu.com](http://www.newcommunitycu.com)**  
**Limited Time offer**

# Community Development Fund

**Next application deadline**  
**November 1, 2006**



## Dance costumes for Calder club

The Calder Yalenka Ukrainian Dance Club has just ended another great year of dancing. We had quite a few new dancers join our club this year and hope to have more



newcomers again next year.

We attended three competitions this year and our dancers put their best foot forward and performed with enthusiasm. We were even fortunate enough to bring home a few trophies for our performances. All of the dancers had fun and are looking forward to another year of dancing in the fall.

We have a group of very young dancers (other than our adult group whose ages we will not mention), with our oldest dancer being 11 years old and a beginner dancer. Our instructor taught them some different regions of dance this year. Our 10-year-old group learned the Transcarpathian region. Our 5-6 year-old group did a dance from the Bukovyna region. Also, one of our 5-year-old dancers joined the 7-8 year-old group in doing a dance from the Hutsul region. She is quite the dance performer because she also performed a very fast paced Bukovynian solo for which she received a trophy for highest mark for any solo, duet or trio under 12 years of

age. In the past, these regions were taught to older, more experienced dancers. Having our dancers learn these regions at a younger age means needing more costumes.

We would like to thank the UCC-SPC and Sask Lotteries for their grant given for our new costumes. We received quite a few compliments on them. Thank you so much for your support. It really helps to keep a small club like ours going.



## Adult Ukrainian Language Immersion Camp 2006

**Submitted by Regina TYC/UOMA and Regina UCP&BA**

August 10-18, 2006 was the sixth anniversary of the Adult Ukrainian Language Immersion Camp (AULIC) held at Trident Camp at Crystal Lake, Saskatchewan.

The program offers three levels (beginner, intermediate and advanced) of Ukrainian language instruction throughout the day.

A major enhancement to the this year's AULIC was an optional Extended Program—an

extra five days after the traditional four-day weekend.

Thirty-two participants from six Canadian provinces and two U.S. states attended this year; almost half stayed for the Extended Program; 15 were first-time goers while some of the repeat participants had attended every camp! More than half indicated they plan on returning next year—an indication of how popular the Camp has become.

Instructors this year included Anita Drebot of Regina, a retired Ukrainian language teacher; and native Ukrainians: Olena Zintchouk of Saskatoon, a teacher and artist; Victoria Muzychuk of Regina, a teacher; and Kateryna Stratiychuk of Regina, a former principal in Ukraine.

Participants visited Canora to see the Ukrainian Catholic and Ukrainian Orthodox Heritage Churches, the Ukrainian Heritage Museum and the Canora Station House Museum.

In addition to evening recreational and cultural activities, Olena Zintchouk taught the art of Petrykivka and Anita Drebot instructed participants on Ukrainian embroidery. Vasyl' Stratiychuk returned this year to

demonstrate and instruct iconography.

On Saturday night, special guests were invited to enjoy the Lvivska Restaurant Program's delicious meal and to witness



the talents of the instructors and participants, who played instruments, sang songs, performed skits, and danced throughout the evening.

AULIC would not be possible without the sponsorship of the Ukrainian Orthodox Men's Association of Regina and the Ukrainian Canadian Professional & Business Association of Regina, and the financial support of the UCC-SPC & UCC Regina Branch, the Saskatchewan Organization for Heritage Languages and the Shevchenko Foundation.

Please visit our website at [www.aulic.ca](http://www.aulic.ca) or contact Tony Harras at 306-586-6805 or [harras@sasktel.net](mailto:harras@sasktel.net) for further information.

AULIC 2007 is tentatively booked for August 9 to 17.

## Saskatoon dance group to celebrate 40th anniversary

Rushnychok Ukrainian Folk Dance Association Inc. of Saskatoon will be celebrating its 40th anniversary next year on Saturday, June 2, 2007. The event will include a supper, performance & dance to follow at the new hall in Martensville. Please contact Kerri at [bkhryniuk@sasktel.net](mailto:bkhryniuk@sasktel.net) for more info.





## Mohyla Ukrainian Summer Immersion 2006

The 2006 version of the Mohyla Ukrainian Immersion program took place July 5 to August 7. The 31 students who arrived from across Canada and the United States to attend our nationally and internationally recognized program were under the capable direction of Carissa Klopoushak (program director) and Marko Baran, Nissa Baran and Stephen Harasymchuk, the three counsellors. Ukrainian language instructors were Fr. Jeffrey Stephaniuk and Dr. Olena Akulova.

The five-week program involved intensive study of Ukrainian (100 hours of instruction) plus bandura instruction, choral singing, Ukrainian dance instruction, mystetstvo (folk art),

some cooking as well as sports activities daily. While the director and counsellors played a critical role in building and maintaining an immersion atmosphere outside the classroom, students were expected to maintain



total immersion by speaking Ukrainian in all of their activities.

A conversational hour was held each evening. Far-ranging topics included current Ukrainian affairs, the Orange Revolution, historical highlights, Kozak legends, folk and contemporary music and Ukrainian movie clas-

sics. The program is grateful to Prof. George Foty and to the other individuals who shared their time and knowledge with the students and staff. Shannon White, guest dance instructor this year, also provided a well-

The final concert was held on August 7th. The auditorium of Walter Murray Collegiate was filled to capacity and the audience was treated to a fine two-hour concert. Students and instructors did an outstanding job!

Thank you to Larry Klopoushak for providing the venue and to the other volunteers whose help was crucial. A DVD of the concert should be ready in about 3 weeks; phone Mohyla (306-653-1944) if you wish to reserve a copy; cost: \$15-20 each.

The essence of the program is its provincial language program. We are grateful for the guidance of Nadia Prokopchuk, Ukrainian Language Consultant with Saskatchewan Learning. The launching of the online Ukrainian language course (please see page 18) and other digital resources required access to a significant number of computers for the Mohyla students. This year the SaskTel Pioneers provided fifteen computers for classroom instruction; their donation ensured the success of our classes.

The Mohyla Institute Board of Directors is grateful to the following organizations for their financial contribution: The Shevchenko Foundation, UCC-SPC, Soyuz Ukrayintsv Samostiynykiv, TYC Saskatoon Steppe Branch, and Saskatchewan Learning. The Board is also grateful to various community groups for hosting our summer students with wonderful lunches, treats and Saskatchewan hospitality!

*Submitted by Ron Trischuk on behalf of the Mohyla Institute Board of Directors*



**Organization | Funding**

<http://www.ucc.sk.ca/organization.htm#Funding>

### What happens after Ukrainian 30?

Every year we graduate students from Ukrainian 30, and we want to continue graduating students from Ukrainian 30 at Mohyla in the future. Students also graduate from Ukrainian 30 in other parts of the province. Where do they go to continue their language education? The University of Sas-

katchewan has no programs on campus for Ukrainian studies beyond the beginner level! All who are concerned about our language and especially the parents of these students must lobby our University and our elected people to restore Ukrainian language courses at the academic level. — R. T

### UCC-SPC acknowledges the following for their support:



Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko



**Canadian Heritage**

**Patrimoine canadien**

# Federal funding cuts for community museums and galleries create uncertainty

## *Saskatchewan Ukrainian museums express concern*

On September 25th, Canada's new government released its strategy for spending on priorities and cutting of what it labelled as wasteful expenses and inefficiencies. Unfortunately for the culture sector, this strategy includes cutting just over \$4.6 million, over two years, from the Museums Assistance Program—nearly half of its total budget. The program aids small museums and galleries with projects such as preserving their collections, touring art and museum exhibits, as well as the creation of virtual exhibitions on websites. According to John McAvity, executive director of the Canadian Museums Association (CMA), the reduction in funding was made without warning and without consultation with museums or the CMA.

Additional cuts to areas that will also have a potential impact on the culture sector include a

\$1.1 million cut from operations of Canadian Heritage (impact still to be determined), the elimination of support to the Canadian Volunteerism Initiative (\$9.74 million), as well as the cut of \$10 million to the Youth International Internship Program and \$55 million to targeted funding for youth employment. As well, the Heritage Canada Foundation noted that cuts were also being made to the Commercial Heritage Properties Incentive Fund.

Treasury Board President John Baird explained that although there was a federal surplus, the government still reduced spending by \$1 billion. The savings result from cuts in four categories: programs that are not delivering value for money; programs that didn't spend all the money allocated; work that could be done more efficiently outside the govern-

ment; and programs that don't meet the needs of Canadians. To find out more, visit [http://canada.gc.ca/main\\_e.html](http://canada.gc.ca/main_e.html).

In the wake of the cuts to museums earlier this week, the CMA, of which the Ukrainian Museum of Canada and Musée Ukraina Museum are both members, is asking members and concerned public to express their support and to communicate with their MPs in the coming days. It is really important that local MPs, from all political parties, understand the challenges facing our museums in Saskatchewan, the value that they add to our communities and the need for the introduction of a new policy and new programs to support the good work they do.

On the positive side, the Minister of Canadian Heritage, the Honourable Bev Oda, has confirmed the Government's commitment to a new museums policy. Answering questions in the House of Commons on September 27, Minister Oda said:

"[Canada's museums] deserve an efficient and effective new museum policy, and we will deliver."

It is still unclear just how the cuts will affect Saskatchewan's Ukrainian museums as the full details have yet to be obtained. The two Saskatoon museums were contacted and both expressed disappointment that the Government's actions were taken without any consultations or warning and have resulted in a lost opportunity to enhance their dwindling funding sources. You are encouraged to contact the Musée Ukraina Museum (306.244.42124) and the Ukrainian Museum of Canada (306.244.3800) for further information and to find out how you can help.

The Museums Association of Saskatchewan (MAS) has found that, far from 'wasteful', the projects funded by the Museum Assistance Program have huge impact for the few dollars that they cost; they are extremely economically efficient. Ironically, the federal government's announcement of cutting programs that are "not a priority of ordinary Canadians" comes at a time when MAS is publishing the results of a Heritage Survey conducted across the province in July 2006. The survey brought forth the following from ordinary Saskatchewan residents:

■ When asked, *How important do you think it is to preserve the following aspects of Saskatchewan heritage?* Highest value was given to preserving museum objects. 85.2% of respondents stated that preserving objects in museums was either important (33.6%) or very important (51.6%).

■ 59.3% of respondents reported visiting a museum in the last 12 months.

■ When asked, *Do you think we should maintain public interest in Saskatchewan heritage?* 97.9% responded that it was important to do so.

■ 88.9% thought that maintaining museums was either important (31.3%) or very important (57.6%) as a way of maintaining public interest in Saskatchewan's heritage.

"Generally, the response levels throughout the survey are very positive, often exceptionally so, toward heritage. Heritage is important to Saskatchewan people individually and perceived to be important to the cultural fabric of the province. They have very positive experiences when visiting museums and heritage sites and believe heritage assets should be preserved and promoted."

— from the Highlights section of the draft report

For more information, contact:  
Jan Morier, MAS  
Communications Officer  
(306) 780-9451

## Ukraine's Consul-General visits Saskatoon



On September 15, UCC-SPC and the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage hosted a reception for the Consul-General of Ukraine in Toronto, Dr. Ihor Lossovskyi, Ph.D. (third from right). This was an opportunity for the public to discuss the latest political situation in Ukraine with a chief diplomat of that country. The reception took place in the Faculty Lounge of St. Thomas More College.

# International human trafficking — deplorable

By Audrey Langhorst, BUCCC Secretary

It is happening around us. Trafficking of females is the third largest money-making venture in the world netting organized crime \$12 billion a year. Tens of thousands of trafficked girls are brought into Canada each year. What can be done about this horrific situation?

The United Nations Development Fund reported as many as 2 million women and children are sold into the international sex trade each year. That is approximately double our province's population. Author and journalist Victor Malarek's book *The Natashas: The New Global Sex Trade* is a powerful report. Victor wrote "The Natashas took me into situations that nightmares are made of. I ventured into brothels and strip bars where scores of young women and girls were held as sex slaves for the

platoons of lecherous men who patronized these establishments at all hours. The lost and desperate looks on the faces of these poor girls will remain etched in my mind." This is a must-read book.

Nashi was founded after concerned individuals attended a conference on Human Trafficking where keynote speaker, Victor Malarek, journalist for CTV's W5, detailed the exploitation of children into the sex trade. They were so moved by his presentation that they (Nashi) continue to inform, lobby and assist children to keep them from falling into the trap. Nashi has partnered with Christian Child Care International, a Canadian sponsorship program. To date, we know that that more than 2,500 children in Ukraine have been helped through this project.

Nashi has also partnered with a project in Lviv, Ukraine called Pochaiv Project. In 2002 the Pochaiv Project started a small trade school to teach skills to stop the cycle of poverty and adversity. With the assistance of Nashi as well as schools, churches and concerned individuals across Canada, this small trade school has grown and can presently accommodate 25 students at a time. This means that these girls will be able to earn an honest living without being lured or forced into the sex trade. It means that these individuals have been diverted from the sex trade!

On September 20th, members of Nashi from Saskatoon provided an information session here in The Battlefords. Partnering with Nashi was the Battlefords Branch of the UCC-SPC, known locally as the Battlefords Ukrain-

ian Canadian Cultural Council (BUCCC). Seeing a video and hearing personal experiences and comments brought tears to the eyes and lumps in the throat. It is difficult to comprehend the epic proportion of youth being swept into this industry. BUCCC recently donated \$1,000 to support Nashi and its projects in Ukraine.

Can you help? Yes, you certainly can. How? You can send donations directly to Nashi (330 6th Avenue North, Saskatoon S7K 2S5 or call 306-653-4646. Check the website [www.nashi.ca](http://www.nashi.ca). You can sponsor a child by making a monthly contribution through Christian Child Care International. Through this agency, you can select the country where your support child lives. Check their website [www.canadahelps.org](http://www.canadahelps.org) and/or [www.ccare.ca](http://www.ccare.ca) or call 1-866-311-6874.



УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА • UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

*Про Фундацію*

*Foundation Followings*

написав Альберт Качковський  
Референт Розвитку

by Al Kachkowski  
Development Officer

*Potential applicants for funding assistance are reminded that the application deadlines are April 1st and October 1st of each year.*

## Grants Awarded

Saskatchewan agencies and individuals in Codette, Regina, Saskatoon and Yorkton were recently granted a total of \$22,500 in support of their projects, as a result of successful grant applications to the Shevchenko Foundation. The last evaluation of applications for grants was done by the Board at its meeting in June 2006.

The **Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council and Saskatchewan Learning** were awarded a total of \$8,000 to assist with the costs of establishing an on-line internet Ukrainian language course.

The **Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council** was awarded \$3,000 to assist with the costs of the publishing of its quarterly publication *Visnyk*.

The **Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble**, Saskatoon, was awarded \$3,000 to assist with production costs of their new presentation "A Hutsul Wedding".

**Vesna Festival** was awarded \$2,000 to assist with the cultural component of its event.

The **Kalyna Ukrainian Dance Ensemble**, Yorkton, was granted \$1,500 to assist with the purchase of medals awarded at its dance competition.

The **St. Petro Mohyla Institute**, Saskatoon, was awarded \$1,500 to assist with the costs of the Ukrainian Cultural & Language Immersion Summer Program for high school students.

The **Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch** received \$1,500 to assist with the expenses of the cultural compo-

nent of Ukraine Day in the Park.

The **St. Volodymyr Ukrainian Catholic Camp** was granted \$500 to assist with the costs of its annual summer camp.

**TYC/Ukrainian Orthodox Men's Association**, Regina, received \$500 to assist with their adult Ukrainian language immersion program held annually at Crystal Lake.

**Gerald Youzwa**, Codette, was granted \$500 to assist with the expenses of attending a summer course in Lviv, Ukraine.

**Veniamin Kutsyuruba**, Saskatoon, was awarded \$500 to assist with expenses related to his doctoral dissertation.

Congratulations are extended to these organizations and individuals for the grants received and may all the projects meet with outstanding success!



## UCC Regina expands Ukrainian Science Park playground

Submitted by Carla Warnyca

The UCC Regina Branch unveiled one of its projects May 19th: the expansion of the Ukrainian Science Park playground, located at the Saskatchewan Science Centre in Regina.

UCC-SPC developed the park a number of years ago to commemorate 100 years of Ukrainian settlement in Canada. As a Saskatchewan Centennial project, UCC Regina donated \$50,000 to fund the expansion of the park.

"The playground is an educational concept in a recreational setting," said UCC Regina president Orest Warnyca. "The expanded park gives our Ukrainian youth, and all those visiting the Science Centre, an important place to learn at play."

The playground focuses not only on science, but diversity and heritage as well. The expanded playground reflects Ukrainian heritage in its use of colours and symbols. Visitors will enjoy the music of the drum kit, thunder

sheet, rain stick and tubular bells. And children will learn about the law of equilibrium with the earth lever, which lets them lift a 45-kg globe with a pull of just 9 kg. According to the Science Centre, "the playground already entertains thousands of visitors every year and with the new expansion, it now covers over 5,500 square meters—doubling it in size." This will allow even more youth to benefit from the park in the future.

With the help of our Ukrainian community, UCC Regina has funded many projects in the city. "Our success is due in large part to the many patrons who donated to the project," said Orest Warnyca. "We are grateful for their support, and want to thank them once again." The donors will be acknowledged on a plaque that is permanently mounted at the Ukrainian Science Park (see [ucc.sk.ca/branches/reginaBr.htm](http://ucc.sk.ca/branches/reginaBr.htm) for the list of donors).



UCC President Orest Warnyca and Science Park project co-chair Steve Pillipow pull the earth lever with Ukrainian youth to officially open the Ukrainian Science Park playground.

## Ukrainian classes at Athabasca School

Ukrainian language classes have been available to all interested students at Athabasca School (3905 Princess Dr.) for 30 years.

Children have the unique opportunity to learn the Ukrainian language and experience the rich Ukrainian culture through music, drama, literature, cultural celebrations, traditional crafts and special guest speakers. This program is at no extra cost to parents and happens during school time.

No previous knowledge of Ukrainian is necessary to enroll. Children may enter the pro-

gram in Grades 1 to 3.

The schedule of classes is:

|                  |                |
|------------------|----------------|
| Grades 1/2 ..... | Monday p.m.    |
| Grades 2/3 ..... | Tuesday p.m.   |
| Grades 3/4/5 ... | Wednesday p.m. |
| Grades 6/7 ..... | Thursday p.m.  |

The Regina Public School Board provides transportation both to and from Athabasca School with Capital Cabs. Transportation arrangements will be made when your child is enrolled.

For more information please contact the teacher, Mrs. R. Barnes, or the principal at Athabasca School at 791-8544.

## Ukrainian classes at Miller High School

By Katerina Oleski

This past year of the Regina Catholic School's Ukrainian Program was a successful one. The year came to an end with a performance by the students at Annual Preview Night of the UCC Regina branch's Kyiv Pavilion on Wednesday, May 31. Firstly, six students from the grade 5/6 class performed a short play in Ukrainian. The students did an excellent job, having worked very hard to learn the play by memory. Secondly, the entire program performed two songs: *О Мати Марія* and *Я музику люблю*. The students, ranging from grades 1 to 8, filled the stage and impressed the audience with



Grades 1 to 8 students at the Kyiv Pavilion this summer

both their talent and numbers. We were very proud of them!

The Regina Catholic School's Ukrainian Program is now going into its 28th year. The program is open to all students in the Regina Catholic School System from grades 1 through 8. Students are bussed to Miller High School one afternoon a week (either Tuesday or Wednesday) and are taught Ukrainian language, culture, traditions and re-

ligion. Some of the projects, activities and accomplishments of the program in the last few years include: singing Ukrainian Christmas Carols in Regina's Rotary Carol Festival; collecting items for donation to an orphanage in Lviv, Ukraine; making pysanky (Ukrainian Easter eggs), and writing to pen pals in Ukraine. The program also continues to make yearly visits to both St. Athanasius and St. Basil's churches to

learn about the Ukrainian Catholic Byzantine Rite and to make paska (Ukrainian Easter Bread) with the Ukrainian Catholic Women's League. We also appreciate the support we get during Education Week from the UCC-SPC, when Grade 1 and 2 students receive their own Ukrainian books, compliments of UCC-SPC.

The program looks forward to another fun and productive year!

# Outdoor Ukrainian festival marks Saskatoon's Centennial

By Al Kachkowski



A record crowd of more than 10,000 was on hand August 26th—a beautiful, sunny day—to experience the sixth annual Ukraine Day in the Park, celebrating the Centennial of the City of Saskatoon and the 15th anniversary of the independence of Ukraine.

Ukraine Day was part of the Centennial Celebrations Weekend, which was co-ordinated with the annual Cruise Weekend automobile show and the Centennial Bridge Party. Staged by the UCC Saskatoon Branch, Ukraine Day took place downtown in Kiwanis Park, south of the city's landmark hotel, the Delta Bessborough.

A dozen performing groups from Saskatoon and Prince Albert provided dynamic outdoor entertainment. Festival-goers enjoyed

food and beverage service supplied by vendors representing various Ukrainian organizations. A cultural display featured photographs and accompanying text describing Saskatoon's Ukrainian community. The Ukraine Day committee organized a "make-your-own headband or bookmark" activity for children while a face-painting and picture-colouring station was provided by the Mendel Art Gallery. An expanded beer garden contained large numbers of patrons who enjoyed the shade of the large park trees along with an excellent view of the stage and the South Saskatchewan River.

Emcees George Hupka & Lesia Sorokan presided over the official opening ceremonies. They commented on Ukraine's



Photos by Al Kachkowski. Balloon photo by Judy-Anne Chabun

centuries-long aspirations and struggles for freedom that finally led to independence which was declared on August 24, 1991. Saskatoon MLA Andy Iwanchuk also greeted the audience on behalf of the Government of Saskatchewan and recognized Ukrainian Canadians



**Mayor Don Atchison passing the Centennial Torch to event chairperson Slawko Kindrachuk.**

for their contribution to Canadian culture. Saskatoon Mayor Don Atchison and UCC-SPC President Eugene Krenosky brought greetings as well.

The four-hour stage show that followed featured Saskatoon groups and individuals (Pavlychenko Folklorique Ensemble; Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble; Boyan, Rushnychok, Sonechko and Vesnianka dance groups; Figy z makom—a new

instrumental ensemble; and, recent graduates of Mohyla Institute's Ukrainian Language and Cultural Immersion Program reciting poetry), and ensembles from Prince Albert (Barveenok Dancers and the Veselka Choir). The stage show concluded with the now-traditional launching of 500 blue and yellow helium-filled balloons to a recording of Taras Petrynenko's stirring and patriotic song, *Ukraino*, followed by the singing of the Ukrainian national anthem.

The Skylarks dance band then entertained the crowd, with many taking the opportunity to dance to their lively music.

After 9 p.m., having witnessed 1,000 lanterns launched down the river by the Saskatoon Centennial Committee, Ukraine Day attendees joined Bridge Party participants and many others to watch the spectacular fireworks display over the river to cap off the celebration of Saskatoon's Centennial. The local newspaper estimated the assembled crowd at 30,000!

Organizers of Ukraine Day in the Park wish to thank all the financial contributors and especially the event's partner, the New Community Credit Union.

## JONATHAN S. ABRAMETZ

B.A., LL. B.  
Real Estate

### MERCHANT LAW GROUP

BARRISTERS AND SOLICITORS  
FIRST NATIONS BANK BUILDING  
501 - 224 FOURTH AVENUE SOUTH  
SASKATOON, SASK. S7K 5M5

BUS: (306) 653-7777  
FAX: (306) 975-1983  
CELL: (306) 227-2277  
www.abrametz.ca

# Educational ties with Ukraine PART I

By George Zerebecky, Multicultural Consultant, Saskatchewan Learning

In March 2006, the International Institute of Education and Relations with the Diaspora (Lviv), invited George Zerebecky to attend a multinational conference at the Lviv National University and to present a paper on behalf of Saskatchewan's education department. The conference theme was "The Diaspora as a Factor in Strengthening Ukraine Within the International Community." The following is an excerpt from Mr. Zerebecky's presentation.

## Establishing educational ties with Ukraine

Saskatchewan became one of the first Canadian provinces to establish educational ties with Ukraine. This presentation will focus on co-operation in education between the ministries of Education of Ukraine and the Province of Saskatchewan. It will also refer to educational initiatives Saskatchewan Learning undertook in partnership with the University of Saskatchewan and with the Saskatchewan Teachers of Ukrainian.

In 1990 the Ukrainian Ministry of Education in Kyiv invited representatives of Saskatchewan's and Manitoba's education ministries to visit Ukrainian educational institutions and schools in order to become familiar with Ukraine's system of education. Later that year, Saskatchewan hosted an official delegation from the Ukrainian Ministry of Education. This visit resulted in the signing of an agreement for co-operation in education, and represented the first such agreement between a Canadian provincial education ministry and the Ukrainian Ministry of Education. The agreement made provisions

for a wide range of educational initiatives including exchanges, conferences and joint development of educational materials.

## First steps

The first initiative flowing from the agreement was the Ukraine-Canada Educational Conference, August 10-23, 1991. It was organized and partially sponsored by Saskatchewan Education and the Saskatchewan Teachers of Ukrainian together with Ukraine's education ministry (Kyiv) and the Centre for International Ties with Ukrainian Educators (Lviv). The conference objective was to facilitate direct contact between Ukrainian and Canadian educa-



**Saskatoon 1990 – Ukrainian Deputy Minister of Education signing educational agreement with Saskatchewan's Minister of Education**

tors for mutual professional, linguistic and cultural benefit.

Over 40 Canadian educators became acquainted with hundreds of Ukrainian educators as the conference moved from Kyiv, to Ivano-Frankivsk, to Chernivtsi and ended in Lviv. Saskatchewan's minister of education attended the conference opening in Kyiv, and subsequently signed additional agreements—similar in intent to the 1990 agreement—with the Ministry of Higher Education and with the Lviv and



**Ukraine-Canada Educational Conference, Kaniv 1991 – Part of the Canadian conference participant group at Shevchenko's monument**



**UCC-SPC office, Saskatoon 1993 – Ukrainian high school exchange students**

Chernivtsi Provincial Administrations of Public Education.

The second, and most enduring initiative resulting from the various agreements, is a high school student exchange program between Ukrainian bilingual program students in Saskatoon and students in Chernivtsi. Beginning in 1992, high school students from both countries bi-annually visit each other's schools, attend classes together, live with their host families, and gain first hand knowledge about

the history, culture, national traditions and daily lifestyles of the host country. The exchange program continues today. It is facilitated by Saskatchewan Learning, working in concert with the Chernivtsi *Oblast* education administration and the Saskatoon Catholic School Board.

Continued educational contacts between our two sides led to a second Ukraine-Canada Education Conference, which took place in Odesa, Mykolayiv and Kher-son, July 9-25, 1994. Added to



## Ukraine Independence celebration

By Pauline Semenuik

The Ukrainian Canadian Congress, Yorkton Branch, held a program to commemorate the 15th Anniversary of Ukraine's Independence on August 27 at St. Mary's Cultural Centre. A Moleben and Panakhyda were served at the Ukrainian Catholic Church, with Fr. Methodius Kushko, CSsR, and Fr. Frank Szadiak, CSsR, officiating. Newly transferred to the Ukrainian Orthodox Church of Holy Transfiguration in Yorkton, Rev. Fr. Mel Slashinsky was also present.

Highlights included:

■ Welcome extended by UCC Branch President Harry Kardynal  
■ Mayor Phil De Vos brought greetings on behalf of the City



Yorkton Mayor  
Phil De Vos

■ In dazzling Bukovynian cos-

tumes, Taisa and Lucia Trischuk, presented a dance performed in Wales this past summer at Europe's largest cultural festival, where Ukrainian dance was allowed for the first time.

■ The Fetsch family of brothers and sisters, Adam, Alyssa, Ann, Anthony, Rita and Ben, performed captivating dance items from the Hutsul, Bukovyna and Poltava Regions.

■ Guest speaker Slawko Kindrachuk, president of UCC Saskatoon, spoke on the challenges Ukraine's government faces as an emerging democracy; he also read a message on this special occasion from National UCC president Orysia Sushko (see [http://www.ucc.ca/media\\_releases/2006-08-21/UCC\\_Statement\\_on\\_15\\_Anniv\\_of\\_Ukr\\_Indep-2006.pdf](http://www.ucc.ca/media_releases/2006-08-21/UCC_Statement_on_15_Anniv_of_Ukr_Indep-2006.pdf)).

■ Student Brett Strutynsky spoke on the faithful, religious characteristics of being Ukrainian.

The event concluded with a potluck supper and good fellowship.

conference sessions were concurrent two-week courses on themes such as educational administration, educational psychology, and methods of second language instruction. These were delivered by Saskatchewan educators, including University professors. Approximately 600 Ukrainian and 50 Canadian educators participated in the conference and short courses.

The conference was planned by Saskatchewan Learning and the Saskatchewan Teachers of Ukrainian together with the Ukrainian education ministry, the International Centre of Education, Science and Culture (Lviv), and teacher professional development institutes in Odesa,

Mykolayiv and Kherson.


The 1994 conference motivated a variety of educational initiatives with Ukraine. In one example, Saskatchewan Learning co-ordinated the training and placement of a teacher of English for three schools in Ukraine, February-June 1995. In another example, departmental staff assisted the Canada-Ukraine Partners Program in developing health education materials for teachers in Ukraine.

### University of Saskatchewan


The College of Education, University of Saskatchewan had sent seven faculty members to the 1994 conference. They became interested in establishing institutional ties with Ukraine and

## Departed Nation Builders

Saskatchewan's Ukrainian community mourns the loss of:




**Stephen Kuzma** of Saskatoon, a pillar of Saskatoon's Ukrainian community and UCC-SPC Nation Builder Award recipient in 1998, passed away in Saskatoon on June 12 at the age of 90.



**Walter Podiluk** of Saskatoon, acclaimed educator and community leader, passed away September 10, 2006 at the age of 79 years. He was recognized as a Nation Builder Award in 2000.

Sincere condolences to the families and friends of these two outstanding individuals. *Вічна їм пам'ять!*  
*Star-Phoenix* announcements are reproduced at:

- <http://www.ucc.sk.ca/new/2006/20060616kuzmasobit.htm>
- <http://www.ucc.sk.ca/new/2006/20060914podilukwobit.htm>



**Programming | Nation Builders**  
<http://www.ucc.sk.ca/programs/NBA.htm>

Their biographies, as published in commemorative booklets, are available on the UCC-SPC website.

### Please note

**Your donations to UCC-SPC** will be published in the next issue of *Visnyk* (starting from June 1, 2006). We apologize for any inconvenience caused.

requested Saskatchewan Learning's assistance. In 1995, departmental officials designed, co-ordinated and participated in a visit by a group of Canadian professors to Ukrainian universities, with whom the College signed agreements for co-operation in educational projects. Later that year, departmental personnel assisted the College in designing a five-week 'orientation to Canadian education' program, and in hosting five representatives from these institutions in Saskatchewan. The following year, three College professors delivered two ten-day educational administration short courses at the Odesa and Ivano-Frankivsk universities,

and in 1997 representatives of these institutions completed a six-week post-graduate program at the University of Saskatchewan in educational governance and psychology of education.

That same year, Saskatchewan Learning assisted the College and the Ivano-Frankivsk University in arranging for Saskatchewan fourth-year education students to undertake an eight-week practicum in Ukrainian schools in the Ivano-Frankivsk Oblast.

Two events occurred in 1995 which had a significant impact on the nature and number of educational projects with Ukraine. These will be discussed in Part Two.

# Partnerships create opportunities for a learning community

*Impact of Youth Action Now still being felt*

**By Cec Chambul**, Community Coordinator, Confederation Park Community School

The benefits of partnerships have far-reaching effects in community schools. Through a grant opportunity provided by Youth Action Now, and partnerships cultivated between Confederation Park Community School Council, Confederation Park Community Association and the Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble, a highly professional presentation entertained and educated the community of Confederation Park in Saskatoon. The goals of this partnership were to engage our community in an authentic cultural learning experience and inspire the audience to learn about their heritage. Community leaders viewed the performing arts as a wonderful lens to create these conditions in our multicultural community.

Last December, an audience of 125 community members gathered to experience the Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble as they performed a sampling of their repertoire. A knowledgeable emcee guided the audience as they toured various regions of Ukraine through dance without ever leaving their seats. The audience learned about the traditions, the significance of the various dance styles and the costuming unique to each region. The thirty enthusiastic and talented dancers gave a fantastic performance celebrating their rich culture, and some spoke of their passion, commitment, dedication, and perseverance to perform with a dance ensemble of this calibre. Some presenters challenged the audi-

ence to pursue their dreams. Others gave personal accounts of their learning journey closer to their culture and the importance of gaining an awareness and appreciation for all cultures. A parent of an ensemble member spoke of the important role that parents have to support and encourage youth as they pursue their dreams. The audience also had the opportunity to participate in the performance through choreography created by Yevshan's artistic director.

This was indeed a rich evening for everyone. Dance is a universal language that is inclusive, celebrates, educates and inspires. The "warm vibe" that encompassed the gym on that cold December evening will not soon be forgotten by the audience or the partnership.

This meaningful cultural learning opportunity was made possible thanks to the commitment of many community-based organizations. Some funding was made possible through a granting opportunity applied for by our Community School Council and provided by Youth Action Now. Confederation Park Community School Council also provided access to the facility, helped with advertising, and acted as hosts to the audience. Confederation Park Community Association provided the support for continued learning by providing the funding for the rental of the venue and hiring a Ukrainian



**A cultural learning experience for Yevshan and Saskatoon's Confederation Park community school and association through Youth Action Now partnership program.**

dance instructor (Yevshan cast member) to facilitate a one-hour evening program lasting ten weeks for students of any age. Yevshan created a presentation that was both educational and entertaining. This presentation was produced and performed at a reduced rate, as the ensemble members, artistic director and board members believed in the vision of this project.

In closing, the experience of many groups working together to inspire, educate, and create opportunities for a community is powerful, rich and rewarding—everyone has the potential to learn and grow. The community valued this opportunity and recognized the various ways they can learn and play together. The partners involved valued the experience of working together to create the conditions to facilitate an opportunity for our community to gather and learn, be inspired, entertained and supported in their pursuit for cultural awareness and understanding. Partnerships do indeed create opportunities for a learning community.

## English-Ukrainian DIRECTORY Англо-український ДОВІДНИК



Directory is available online at  
[www.eudirectory.net](http://www.eudirectory.net)

Serving the community with the best information

Ads in the Directory work hard for you  
24 hours a day,  
365 days a year.

Email broadcasting

IF YOU ARE INTERESTED IN BEING A PART OF OUR EXCEPTIONAL NETWORK,  
PLEASE CONTACT US.



**SSC GROUP**  
17416-100 Street Edmonton, Alberta T5X 5V7  
TEL/ FAX: 780.478.2546  
EMAIL: [eudirectory@shaw.ca](mailto:eudirectory@shaw.ca) Website: [www.eudirectory.net](http://www.eudirectory.net)

# First Ukrainian bilingual school opens in Saskatchewan

*Submitted by A. Wasylow, Principal, Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School, Saskatoon*

Ми знаємо, що батьки і ціла ширша українська громада Саскатуну радо прийняли вістку про відкриття нашої двомовної школи, перша в провінції Саскачевану.

History was made on September 28, 2006 as Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School was officially opened and blessed. Most Reverend Bishop Michael Wiwchar, together with Very Rev. Bohdan Demczuk and Rt. Rev. Vladimir Mudri, celebrated a Moleben and blessed the school, staff and students. Jim Carriere, Chair, Greater Saskatoon Catholic School Board, officially opened the school and together with the oldest student, Matthew Bilinski and the youngest student, Salome Senger, unveiled the new name of the school. The students then rang a bell signalling the beginning of the school year.

The 160 Kindergarten to Grade 8 students showcased their linguistic and religious education skills by replying to the Moleben and singing hymns and prayers. Maria Kowaluk and Linden Predy gave a tribute to the late Bishop Basil Filevich. The choir pieces emotionally moved the audience of about 170 guests including 35 Ukrainian language students from E.D. Feehan Catholic High School.

Principal Angela Wasylow recognized others who have helped along the journey toward a single stream school. Walter Podiluk, former Director of Education, was a keen supporter of the beginning of the bilingual program in 1979. John Lewchuk was Board Chair when the movement toward a single stream school began. Dr. Helen Horsman, former Director of Education, was instrumental in the designation of the school. His Excellency Bishop Wiwchar lobbied the school board for what he knew the community desired and could sustain. The work of Nadia Prokopchuk, Ukrainian Education Consultant, Saskatchewan Learning, has been invaluable. Randy Warick, former superintendent of schools, worked diligently on behalf of students and parents. Present Superintendent of Schools, John McAuliffe, is



**Top to bottom: oldest and youngest students with School Board Chair Jim Carriere during unveiling; Moleben; Rt. Rev. Vladimir Mudri blesses classroom.**

a dedicated and effective leader. Former principals of the Ukrainian bilingual program each gave valuable service: Mr. E. Werbicki, Mr. M. Hnatick, Mr. E. Boyko, Mrs. L. Foley, Mr. S. Gay and Mr. B. Bauche. Staff and parents have been steadfast in their dream of a single stream facility

and their hard efforts have been rewarded. For 27 years the bilingual program has served the families of the entire city of Saskatoon, first at St. Goretti School and more recently as the St. Nicholas Ukrainian Bilingual Program at Holy Family School.

Present staff members include Principal Angela Wasylow, Vice-Principal Olya Kowaluk who is also Learning Assistance Teacher and Sadochok teacher, teachers Brenda Kelln, Julie Thachuk, Lydia Gabruch, Maureen Romanchuk, Bohdan Zerebecky, Alvin Bodnarchuk, Catherine Schabel, teacher assistants Mary Holowachuk and Stacia Horbay and Office Coordinator, Sonia Kodak. The band teacher is Carol Weninger-Calver, George Jedlicki—student counsellor, Laurisse Marchessault—Language Assistance Teacher. Caretakers are Shannon Martin and Vanessa Miskolzie.

Guest speakers included Mr. Carriere, Chair, Greater Saskatoon Catholic Schools; Most Rev. Bishop Michael; Mrs. Prokopchuk, Sask Learning; Superintendent Mr. McAuliffe; Slawko Kindrachuk, Ukrainian Canadian Congress, Saskatoon Branch; and, Chrystal Polanik, President of the Home and School Association. Highlighted was the sense of gratitude to those who helped reach the goal of a Ukrainian bilingual school as well as the need for the entire Ukrainian community to actively support and enhance the school. In the words of Bishop Wiwchar, "The school needs to be a true Community School." We look forward to a bright and vibrant future!

Треба скласти найглибшу подяку і признання покійному, блаженішому Єпископі Василю Філевичеві за його всебічну, постійну та невтомну підтримку та цінні поради, що, вможливили здійснення цієї школи. Вічна йому пам'ять і нехай з Богом спочиває.

Most special and thankful remembrances belong to the late Bishop Basil Filevich whose encompassing, vigilant support and valuable advice have made possible the opening of the school. His memory will live with us forever!

Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School  
website:  
<http://blog.scs.sk.ca/fil/>

# Let's give students *credit* for summer learning!

## Браво... ви всі молодці!

Nadia Prokopchuk, Ukrainian Education Consultant, Saskatchewan Learning

Браво і поклін усім студентам, батькам, директорів літньої програми, опікунам, учителям, та дирекції Інституту! Літня програма успішно закінчилася і всі студенти зробили чудовий й величезний поступ у мовній частині програми (див. стор. 9). Подумайте — яке це чудо... На 7 липня декотрі студенти почали вивчати мову зі самого початку, з букви «А», а прикінці програми ці самі студенти відважно співали, декламували і виступали на кінцевому концерті. Під час літньої програми вони глибоко відчули свою українську ідентичність у канадському колі молоді, де було чимало ентузіазму, таланту та енергії.

While some students were relaxing at the lake or busy working at summer jobs, thirty-one high school students chose to go to 'summer school' so that they could learn new skills while having fun being immersed in the Ukrainian language (please see page 9).

For the past three decades, the Mohyla Institute, a university students' residence in Saskatoon, has been the site of an intensive summer immersion Ukrainian language and culture program for high school students. This unique program gives students from Saskatchewan and other locations the opportunity to take a five-week high school Ukrainian language course while participating in cultural activities and field trips. During this time, the Institute is transformed into a 'summer school' which promotes excellence in language instruction and the cultural arts, including mu-

sic, dance, choral singing and folk art.

Organized each year by a summer school director, student monitors and teachers, the program invites artists, dancers, music specialists and guest speakers from the community to take part in the activities. The program is actively supported by the Board of Directors of the Institute and various local and national community organizations.

Ukrainian language classes are the anchor of the immersion program. Classes are held for four hours each weekday (for a total of 100 hours of classroom instruction), and are taught by qualified language instructors with Saskatchewan teaching certificates. Courses follow provincial curriculum guidelines, allowing students to obtain provincial credits for Core Ukrainian 10, 20 or 30. Enrichment segments add important information to each course level, focusing on topics such as the pioneer experience in Western Canada, historical events, or cultural traditions which reflect the lifestyle of students of Ukrainian heritage.

This summer's immersion program was enhanced by the introduction of the province's new Core Ukrainian 10 online credit course. With the discontinuation of Ukrainian Correspondence Courses, a move toward the development of online course material has become necessary to support language study at the high school level. The provincial online course is available to students through the Saskatoon Catholic Cyber School.

The Grade 10 students who attended the Mohyla summer program piloted the new online



course materials. At the end of the course, students were asked to fill out questionnaires about the online instructional components. Their comments were both insightful and encouraging, and will no doubt be helpful in guiding course development for the next two levels. Generally, students were pleased to use technology to enhance language learning:

*"Overall, I think this program was very good. It helped you learn visually with the dialogues and it helped to be able to look things up and find out different things on your own (using resources online)."*

*"I found that working on my own was helpful for learning the noun cases."*

*"Most helpful overall were the online dialogues. You can listen as many times as you want and this really helped."*

This online Ukrainian language course is the first of its kind in Canada. Perhaps the course will provide a template, or generate some new ideas, for creative approaches to online course development for second languages. However, one positive facet of online learning is

becoming clear: as students and parents gain access to language materials online, language learning is extended beyond the classroom into the home environment, where more Ukrainian language assistance is often available. Teachers are more than pleased when students have additional language support from baba and dido, parents or other relatives.

Parents of the Mohyla students must be commended for their support of language learning during the summer months. Most students have full academic schedules during the school year. Some students also attend language programs after school hours or on weekends. These students are committed to language learning, whether their motivation stems from a connection to their Ukrainian heritage or the possibility of future travel, international study or employment opportunities.

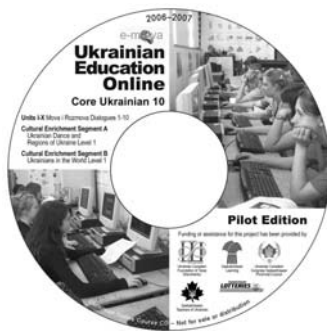
Work is currently underway for the development of Core Ukrainian 20 Online. The initial pilot of course materials is scheduled to take place at Mohyla Institute once again during the summer of 2007. Plan to send a student, or pass the message along to other parents who may also be interested!

# Щира подяка!

## Outstanding Support from UCC-SPC and the Shevchenko Foundation for Ukrainian Online projects

During the past year, Saskatchewan Learning and the Saskatchewan Teachers of Ukrainian (STU) have received a tremendous amount of support for online language initiatives from both the UCC-SPC and the Shevchenko Foundation.

To date, the Shevchenko Foundation has donated funds toward the development of the Ukrainian 10 and 20 online courses. Similarly, the UCC-SPC has assisted by providing funding for the printing of student handbooks and CD-ROMs to accompany the new high school course *e-mova: Core Ukrainian 10 Online* (pictured at right). Saskatchewan's Department of Learning has provided financial and human resources to support the development of these courses. After a one-year pilot phase, the course will be made



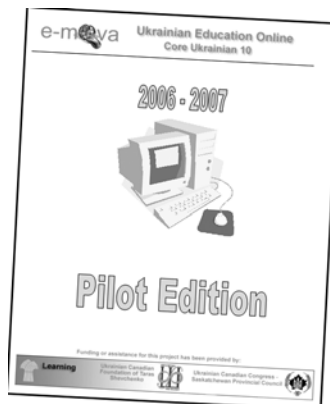
available to a broader target audience through the Ukrainian Education Portal ([www.spiritsd.ca/ukrainian](http://www.spiritsd.ca/ukrainian)). Students will have access to the course materials through high school Ukrainian language programs, an online instructor at the Saskatoon Catholic Cyber School ([www.scs.sk.ca/cyber](http://www.scs.sk.ca/cyber)) and the summer program at Mohyla Institute. Students from out-of-province attending the Mohyla summer program will be

eligible for credit recognition in Saskatchewan. Adult learners will also have access to Ukrainian course materials for self-study.

During the first school term of 2006, *e-mova: Core Ukrainian 10 Online* has generated a great degree of interest from students, adults and classroom teachers. At the present time, 22 courses

are being used in various locations in Saskatchewan. Access to the pilot course has been requested by adult learners for self-study (non-credit) in Winnipeg, Mississauga, Detroit, New Jersey and Bermuda. Student handbooks and CD-ROMs will continue to be available for purchase from STU at a nominal fee which covers printing costs. — N.P.

Funding or assistance for this project has been provided by:



## Klebus is new Chief Justice

Prime Minister Stephen Harper announced in Ottawa September 18 the appointment of the Honourable Mr. Justice John Klebus, a Judge of Her Majesty's Queen's Bench for Saskatch-



StarPhoenix photo by Richard Marjan

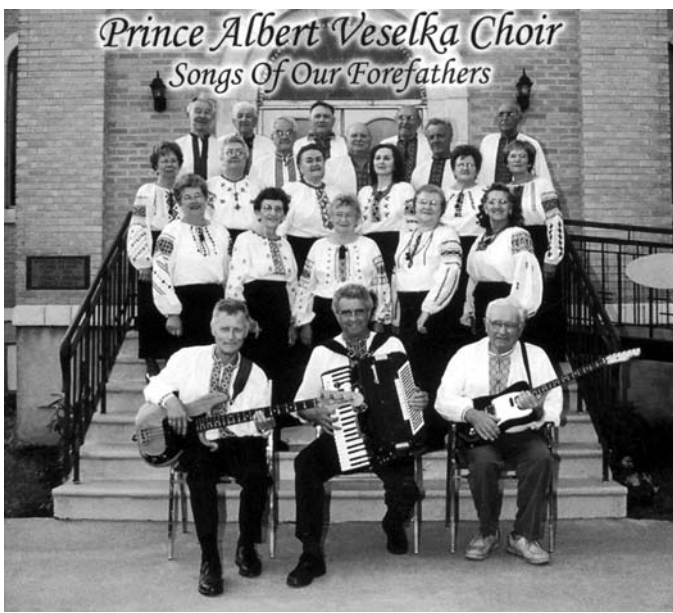
ewan, Judicial Centre of Saskatoon, as Chief Justice of Saskatchewan. The appointment took effect that same day.

Chief Justice Klebus, who is of Ukrainian ancestry, replaces the Honourable Chief Justice E. D. Bayda who retired September 9, 2006.

Chief Justice Klebus received a Bachelor of Laws and a Bachelor of Arts in 1964 from the University of Saskatchewan and was admitted to the Bar of Saskatchewan in 1965. He practised with, and became a partner at, MacPherson, Leslie &

Tyerman (1964-1993). During his time there he developed a practice expertise in commercial and business law, civil litigation, commercial real estate, resource law and contract law.

Chief Justice Klebus was appointed Justice of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan, Judicial Centre of Saskatoon in 1993 and since has been an active judge presiding over civil and criminal jury and non-jury trials. As well as his expertise in bankruptcy and insolvency cases, Chief Justice Klebus has been an active promoter of expedited procedures for lowering costs in litigating civil actions and an advocate for procedural and evidentiary rules changes to increase accessibility to courts in Saskatchewan.



*Prince Albert Veselka Choir*  
*Songs Of Our Forefathers*

Music CD features 23 songs. Lyrics included in Ukrainian and English transliteration. Choir director: Jean Tycholiz.  
Executive Producer: Elmer Malec.

**Contact the Veselka Prince Albert & District Culture & Heritage Club at 306-764-5919, or call Elmer at 306-763-2396**

This project received assistance from the UCC-SPC, Shevchenko Foundation, SaskCulture's Multicultural Initiatives Fund and Sask Lotteries.

## Ostash appointed Ukrainian Ambassador to Canada

On September 11, President Viktor Yushchenko issued a decree appointing Ihor Ostash as Ukraine's ambassador to Canada.

Ostash was a member of the three previous parliaments. He was the deputy head of the foreign affairs committee in the previous parliament. He ran in the March 2006 parliamentary election on the list of the Pora-Reforms and Order bloc, which failed to overcome the 3-percent barrier.

Ostash is 47 years old. He speaks English, Polish, Slovakian,

Serbian, Croatian and Bulgarian. He twice

served as the president of the Parliamentary Assembly of the Organization for Security and Cooperation in Europe.

The ambassador's post has been vacant since February 2006, when Mykola Maimeskul was appointed deputy foreign minister. Maimeskul had headed Ukraine's diplomatic mission in Canada since March 2003.



## Ukraine spy agency secret archives on Soviet-era famines opened up

Ukraine's national intelligence agency the SBU on Friday opened up formerly-secret state archives on brutal Soviet era-famines causing the deaths of millions.

After four years of reviewing old KGB records, SBU historians made public more than 3,000 pages of 130 official state documents.

It was the first time any former Soviet republic had released to the public archival information concerning the mass starvations, said Vasyl Danylenko, an SBU spokesman.

The entire formerly-classified archive of the former Soviet republic Ukraine was now available for viewing in paper or digital format, or at the Internet website [www.ssu.gov.ua](http://www.ssu.gov.ua), he said.

The Soviet government in its early years of existence presided over three deadly and wide-reaching famines: in 1921-22, 1932-33, and 1946-47.

Between six and ten million Ukrainians died of starvation in 1932-33, after Soviet leader Josef Stalin ordered the forced confiscation of food from the

Ukrainian countryside.

It was one of history's worst instances of human-sponsored mass death.

Many Ukrainians believe Stalin's goal was the genocide of the Ukrainian nation. Known in Ukraine as the 'Holodomor,' the 1932-33 famine is reviled in Ukraine in a way similar to the Jewish Holocaust internationally.

Some Ukrainians, however, say the famines were caused by pardonable errors by Soviet leaders of the day, rather than a conscious effort by Moscow to wipe out all Ukrainians.

Besides Ukraine, the famines affected southern Russia, and portions of the modern states Moldova and Kazakhstan.

The dispute over possible Soviet complicity in the famines has remained topical in Ukraine to the present, in part, because historians had been unable to gain access to Soviet-era archives concerning the events, to determine whether the Kremlin killed millions of Ukrainians intentionally or by accident.

*Deutsche Press Agence,  
Kyiv, August 18, 2006*

## Ukraine wants UN to recognize famine as 'Genocide'

Ukraine hopes to persuade the United Nations to recognise that the great famine of 1932-33, which killed up to 10 million Ukrainians, was genocide, a senior foreign ministry official said Saturday.

"We now have much more witness testimony and facts proving that this was a terrible page in the life of the Ukrainian people... that claimed up to 10 million victims," said Deputy Foreign Minister Mykola Maimeskul at a forum on the famine in Kyiv.

Ukrainian experts charge that under Josef Stalin Soviet authorities intentionally brought about the famine in order to weaken Ukraine's nascent independence movement.

The famine has been blamed on the program of forced collec-

tivisation of land begun in 1932 and the seizure by authorities of seed, wheat, flour, vegetables and livestock. Estimates of the death toll range from four million to 10 million people.

Jacob Sundeberg, president of an international commission set up to investigate the famine, declared on Saturday that the facts supported the use of the label genocide. "No doubt, the Ukrainian famine of 1932-1933 does fit the UN definition of genocide," he said.

In a separate statement, he said: "I find that lethal intent was directed at the Ukrainian nation as such."

Less severe famines occurred in Ukraine in the years 1921, 1923, 1946 and 1947.

*— Agence France Presse,  
Kyiv, August 19, 2006*

**NOVEMBER 25, 2006**

**The fourth Saturday of every November has been designated as a day of remembrance for the victims of Ukraine's Famine-Genocide of 1932-33.**

## Про статус закордонного українця

**Стаття 8. Порядок в'їзду та перебування закордонного українця на території України**

В'їзд в Україну та виїзд з України закордонних українців здійснюються відповідно до Закону України "Про правовий статус іноземців та осіб без громадянства" (3929-12). При цьому закордонні українці-громадяни держав, з якими Україна має візовий режим, мають право на безкоштовне оформлення багаторазової візи для відвідання України без надання відповідного запрошення терміном дії на 5 років на підставі посвідчення закордонного українця.

Закордонний українець може іммігрувати в Україну для постійного проживання за умови отримання в устано-

вленому законом порядку дозволу на імміграцію для постійного проживання поза межами квот на імміграцію.

Положення цієї статті поширюються також на подружжя закордонного українця та його дітей у разі їх спільного в'їзду та перебування на території України.

**Стаття 9. Права, свободи і обов'язки закордонних українців**

Закордонний українець, який перебуває в Україні на законних підставах, користується такими самими правами і свободами, а також несе такі самі обов'язки, як і громадянин України, за винятками, встановленими Конституцією (254к/96-ВР), законами України чи міжнародними договорами, згода на обов'язковість яких



надана Верховною Радою України.

**Стаття 10. Правовий захист закордонного українця**

Захист основних прав і свобод людини і громадянина стосовно закордонних українців є невід'ємною частиною зовнішньополітичної діяльності України.

Рішення, дії чи бездіяльність органів державної влади, органів місцевого самоврядування, посадових осіб щодо вирішення питань, пов'язаних з перебуванням закордонного українця в Україні, можуть бути оскаржені в суді у встановленому законом порядку.

**Стаття 11. Гарантії задоволення національно-культурних і мовних потреб закордонного українця**

Задоволення культурно-мовних, освітніх, інформаційних та інших потреб здійснюється в рамках національної концепції співпраці із закордонними українцями та на підставі спеціальної національної програми.

Україна з метою задоволен-

ня національно-культурних і мовних потреб закордонного українця:

1) під час укладення міжнародних договорів передбачає забезпечення прав українських меншин за кордоном, створення оптимальних умов та можливостей для задоволення їхніх соціальних, культурно-освітніх, інформаційних та інших потреб;

2) сприяє укладенню міжнародних договорів про співробітництво в галузях культури, освіти, соціального захисту, інформаційного забезпечення з урахуванням інтересів організацій закордонних українців;

3) надає українським культурно-інформаційним центрам організаційну, методичну, технічну та іншу допомогу в місцях компактного проживання українців за кордоном; 4) створює умови для радіомовлення та телевізійної трансляції програм з України на територію компактного про-

живання українців за кордоном на підставі міжнародних угод, зокрема через супутниковий зв'язок та інші засоби комунікацій.

За видатні заслуги перед Україною закордонний українець може бути нагороджений державними нагородами України та відзнаками Президента України в порядку, встановле-

ному законодавством України.

**Стаття 12. Сприяння благодійній діяльності закордонних українців**  
Держава в особі її органів влади гарантує і забезпечує захист передбачених законодавством України прав та інтересів закордонних українців-учасників благодійництва та благодійної діяльності, заохочує здійснення такої діяльності.

*Відомості Верховної Ради (ВВР), 2004, N 25, ст.343*

<http://zakon.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main.cgi?nreg=1582-15>

## Remains of pyramid found in Ukraine

Archaeologists in Ukraine have unearthed the remains of an ancient pyramidal structure that pre-dates those in Egypt by at least 300 years.

The stone foundations of the structure were discovered near the eastern city of Luhansk.

It is thought they were laid about five millennia ago during the early Bronze Age by animists who worshipped a sun god. The "pyramid" is in fact a com-

plex of temples and sacrificial altars topping a sculpted hillside with steps on its sides.

Pyramid structures are rare in Europe and this discovery is of international significance: the monument is the first of its age and kind found in eastern Europe.

The complex, which covered three-quarters of a square mile and was around 192 ft (60 metres) high, was probably used for 2,000 years.



PLATINUM CONCERTS  
INTERNATIONAL  
PRESENTS

# THE *Sounds* OF UKRAINE

THE WORLD-RENOWNED

## KYIV CHAMBER CHOIR

MYKOLA HOBDYCH, *Conductor*

Thursday, Nov. 9, 2006

7:30 p.m.

Knox United Church

838 Spadina Cresc. East

Saskatoon

Friday, Nov. 10, 2006

7:30 p.m.

First Baptist Church

2241 Victoria Avenue

Regina

TicketWeb (division of TicketMaster) at [www.ticketweb.ca](http://www.ticketweb.ca) or call PCI toll-free at 1.888.636.5195  
from local community organizations or at [www.platinumconcerts.com](http://www.platinumconcerts.com)

# Що ми робили цього літа | What we did this summer

## У селі на Прикарпатті відкрили пам'ятник “українському Карузо” — дідусю мешканця Ріджайни

13 серпня в Дорівському лісництві біля Яремчі на Івано-Франківщині відкрили пам'ятний знак оперному співаку Михайлові Голинському. Тут артист любив відпочивати і збудував віллу, яку назвав на честь доньки “Мирослава”. Зараз від неї залишився тільки фундамент.

Родичка співака Оксана Величко, 54 роки, розповіла *Газеті По-українськи*, що пам'ятний знак встановили з ініціативи Львівського музею Соломії Крушельницької. Гроші на нього дав 80-річний син співака Богдан Голинський, який живе в Торонто. Він спонсорує видавничу справу в Україні. Приїхати не



зміг. На урочистості прибула його 53-річна донька **Рома Барнз** з 22-річною дочкою Надією та 16-річним сином Миколою. Вони живуть у канадському містечку Ріджай-

ні. Востаннє в Україні жінка була 15 років тому.

— Михайла Голинського називали “українським Енріко Карузо” (італійський тенор початку XX століття. — ГПУ),

— згадує Оксана Величко.

Співак народився 2 січня 1890 року в селі Вербівці Городенківського району на Івано-Франківщині. Розвитку його таланту сприяв рідний дядько Михайло Черемшина. Артист виступав на сценах театрів Львова, Одеси, Києва, Тбілісі, Москви, Європи, Канади і США. Товаришував із Павлом Тичиною, Остапом Вишнею, Олесем Курбасом. 1938 року вирушив у концертне турне Канадою й залишився там назавжди. Першого грудня 1973 року помер у місті Едмонтон, де й похований.

Галина Синяк, ГПУ  
15 серпня 2006

## Arts and Education Awards Available

The Ukrainian Resource and Development Centre (URDC) at Grant MacEwan College is calling for applications for the six awards briefly described below. Application forms and guidelines are available from URDC. The **application deadline is November 30, 2006.**

■ The **Alberta Council for the Ukrainian Arts (ACUA) Award** (\$500) is offered annually for a project that fosters a greater awareness of Ukrainian art in Alberta. This project may be in the form of an exhibit, tour, festival, educational program, or special project.

■ The **International Initiatives in Deaf Studies Award** (\$500) is being offered to enable a post-secondary student (full or part-time) to pursue his/her interest in deaf studies and/or hearing impairment as it relates to an international context.

■ The **Roger Charest Sr. Award for Broadcast & Media Arts** is offered annually to applicants (individual or group) for an initiative to create a special program or series which may later be suitable for broadcast and may further the cause of multiculturalism in Canada. This year's financial award may be distributed as two \$500 awards, or one \$1,000 for an outstanding submission.

■ The **Roman Soltykewych Music Scholarship** (\$500) is available to applicants (individual or group) determined to pursue further studies in the field of Ukrainian choral or vocal music.

■ The **Anna Pidruchney Award for New Writers** (\$1,000) is available annually to a novice writer for a work on a Ukrainian Canadian theme. Submissions for this year's award must be in English.

■ The **William & Mary Kostash Award for Film and Video Arts** (\$1,000) is offered to a novice writer for a work promoting Ukrainian Canadian identity through the medium of film, video or multimedia (i.e., d.v.d.).

**For more information please contact:**

Alice Chumer  
Ukrainian Resource and Development Centre  
Ph: (780) 497-4374 Fax: (780) 497-4377  
chumera@macewan.ca

## Castle Mountain Internment Camp Memorial

By Clarence Demchuk, Regina, SK

During the summer of 2006 while travelling the Alberta high country my wife and I had opportunity to visit a remarkable *pamiatnyk* Castle Mountain Internment camp memorial in Banff National Park—a moving reminder from a different time, a different century and different mindset.

Finding the site was an adventure in itself. A web search located some old photos and a vague location, GPS POI database contained a nondescript list of area historical sites, and phone calls to tap visiting memories sent us in the wrong direction. However, a chance encounter with a bright young lady behind the counter at a park roadside camper's convenience store resulted in appreciated success.

We are pleased to share site directions, which happens to be a 5-minute diversion off the well-travelled Banff-Lake Louise Trans Canada highway.

Travelling west of Banff, turn north and cross the Bow River at Highway 1 and 93 (Radium Junction) overpass to the Highway 1A intersection (also called Bow Valley Parkway). Locate the camp-

er's convenience store with one gas pump and rental cabins located to the west of this intersection. Turn west onto the two-lane Highway 1A (Bow Valley Parkway) and travel 4 kilometres to the memorial beside the north side takeout lane where you can park and walk.

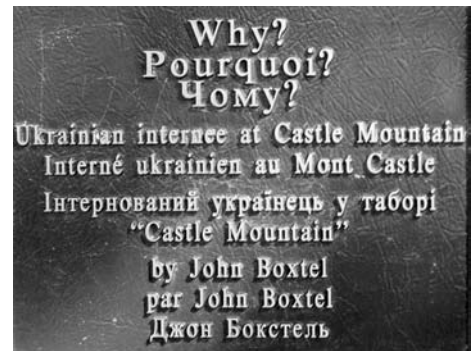
Visitors are greeted by a stark life-size statue of a Ukrainian settler gazing into the distance over the road into the trees and beyond. Beneath, at his feet you can find rock tablets with two bronze plaques, which provide meaning and understanding. Remnants of wreaths and flower presentations provoke thoughts of a recent ceremony and the formal visitation of those who care deeply about what happened here so long ago. It sets the mood that this is hallowed ground and the road travelled is quickly forgotten, replaced by thoughts of a much different time and place.

Ahead, a thick stand of trees and a winding foot trail beckons and leads to the disappointment of scant ruins beyond the power line right of way. Only rusty barbed wire, rotten foundation posts and odd rusty items of cookware

are all that remain as witness to the humble humiliation of hundreds.

We were moved by what we saw and felt the serenity of the silence that fell upon this place so long ago beneath the breathtaking beauty of Castle Mountain in Banff National Park, which to this day serves as a tribute to the toil of those so unjustly imprisoned.

We highly recommended this as must-visit site when travelling the Alberta high country.



Above, the plaque, situated on the base of the statue, had to be restored by Canada Parks after it was defaced in the spring. The vandals have not been found. — Ed.

A trilingual plaque to the left of the statue reads:

### CASTLE MOUNTAIN INTERNMENT CAMP

During Canada's first national internment operations in World War One, thousands of immigrants from the Austro-Hungarian Empire, the majority of Ukrainian origin, some citizens of Canada, were imprisoned as "enemy aliens". Internment operations lasted from 1914 to 1920. This plaque is in memory of those held at the Castle Mountain camp from 14 July 1915 to 15 July 1917.

Placed by the Ukrainian Canadian communities of Calgary and Banff in cooperation with the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association.  
12 August 1995

## Leading the Way

A campaign to support the values, leadership, and commitment of Catholic higher education at  
**St. Thomas More College**



Victor Buyniak is committed to the St. Thomas More College endowment campaign  
*Leading the Way*

Victor Buyniak's donation funds the Lesya Ukrainka Chair through the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage (PCUH). The Chair is named after the outstanding Ukrainian literary figure Lesya Ukrainka. As an academic unit of STM the PCUH offers expertise and institutional support in developing a program of study aimed at documenting and assessing the Ukrainian-Canadian experience while situating it within the national context.

For more information on St. Thomas More College, please visit [www.stmcollege.ca](http://www.stmcollege.ca) or call 966-8900

**STM**  
ST. THOMAS MORE COLLEGE

# Ukrainian Canadians – Nation Builders

## Calendar of Events



### EVENT

Ukrainian Halloween Dance supporting local dance groups: UCPBA Regina  
CYC Saskatchewan Convention

50th Anniversary Celebration Ukrainian Catholic Eparchy of Saskatoon

Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble: Hutsul Wedding

### UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Awards

Kyiv Chamber Choir

Kyiv Chamber Choir

Pavlychenko Folklorique Ensemble Gala 2006

The Forgotten Path of Christianity: Mystical and Experiential (workshop)

Green Grove Camp Obzhynky

Yarmarok Christmas Bazaar

Christmas Yarmarok Bazaar: St. George's UCWLC,  
Musée Ukraina Museum, St. Joseph's Home

Christmas Tea & Bake Sale: UWAC Hanka Romanchych Branch

UCPBA Regina Christmas party

Malanka

Malanka

Ukrainian Tryzub Society Malanka

Eastern Rights Carol Festival

Shevchenko Foundation Fundraiser and Donor Appreciation Night

### UCC-SPC Konkurs Ukrainian Arts Program

Ukrainian Dance Festival: Nipawin Veselii Dancers

NASHI Perogy Paradise

Tavria Ukrainian Dance Festival

Cabbage Roll Classic Fun Curling Event

North Dakota Ukrainian Dance Competition

Lloydminster Ukrainian Dance Festival

Lloydminster Malanka Dancers Heritage Concert

Foam Lake Veselka Festival

### WHEN

Oct 27

Oct 27-29

Nov 3-5

Nov 4, 5 pm

Nov 5, 12 pm

Nov 9, 7:30 pm

Nov 10, 7:30 pm

Nov 10, 5 pm

Nov 18, 8:30 am-9 pm

Nov 18

Nov 24-25, Fri 4-9 pm,  
Sat 10-5 pm

Nov 25-26,  
Sat 11 am-10 pm,  
Sun 11:30 am-7 pm

Dec 2, 1-3 pm

Dec 9

— 2007 —

Jan 13

Jan 13

Jan 13

Jan 14

Feb 2

Mar

Mar 9-11

Mar 10

Mar 16-18

Mar 17

Mar 22-24

Mar 30-Apr 1

Apr 28

Apr 28 (tentative)

### WHERE & CONTACT INFO

Hungarian Club, Regina 306-789-2630

Prince Albert Inn, Prince Albert 306-783-8474

Saskatoon 306-664-3459

Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral Auditorium, Saskatoon 306-374-7976

**Delta Bessborough Hotel, Saskatoon 306-652-5850**

Knox United Church, Saskatoon 1-888-636-5195

First Baptist Church, Regina 1-888-636-5195

St. Joseph High School, Saskatoon 306-653-4031

Descent of the Holy Spirit UOC, Regina 306-757-0445

Manhattan Ballroom Hwy 5 E of Saskatoon

Ukrainian Museum of Canada, Saskatoon 306-244-3800

St. George's Youth Centre, Saskatoon 306-664-3459

All Saints Ukrainian Orthodox Church, Saskatoon 306-374-7675

Regina 306-949-1213

Lloydminster 780-875-7884

Ukrainian Orthodox Hall, Regina

PrairieLand Park Hall 'B', Saskatoon 306-934-5003

Ukrainian Orthodox Descent of Holy Spirit, Regina

By invitation only, Saskatoon 306-374-7675

**306-652-5850**

Nipawin 306-862-2602

Army, Navy, Airforce Hall, Saskatoon 306-653-4646

Regina Performing Arts Centre

Regina 306-780-1811

Dickinson, North Dakota 701-590-0920

Vic Juba Community Theatre, Lloydminster 780-875-0264

Location TBA, Lloydminster 780-875-7884

Foam Lake 306-272-4196

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014  
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO  
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS  
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL  
980-606 SPADINA CRES E, SASKATOON SK S7K 3H1  
email [uccspc@ucc.sk.ca](mailto:uccspc@ucc.sk.ca)



PM40010014

### Address corrections and deletions requested:

Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. Thank you.

### Просимо повідомлення про поправки та викреслення адрес:

Будь ласка зазначити зміни або написати "Delete from mailing list" на наліпку, її **вирізати та надіслати конвертою до ПР КУК. Щиро дякуємо.**